

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish - Italian Translation (Functional Texts), PG_00123950						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Humanistic-social subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish Polish and Italian, each 50%.		
Semester of study	5	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		mgr Izabela Mai				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Developing translation skills from Italian to Polish and from Polish to Italian using examples of functional texts; developing the ability to identify text types and adapt to different registers of expression.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources.	The student can search, analyze, evaluate, and select information using spoken and written sources necessary to perform a translation task.	[SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has advanced detailed knowledge in the field of linguistics, in particular translation studies.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others.	The student is willing to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including compliance with the principles of professional ethics and demanding the same from others, bearing responsibility for the product of his/her work in the field of translation.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements.	The student can critically assess the composition and linguistic correctness of translated texts and correct errors in other people's translations and interpretations.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student has advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, allowing them to solve problems in the field of translation theory and practice, e.g. translation of proper names, titles, stylistic devices or cultural aspects.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student formulates interpretive theses and basic theoretical problems needed to perform a translation task in speech and writing, using specialized terminology.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty.	The student has the ability to translate written and oral functional texts from Polish into Italian and from Italian into Polish.	[SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	Effectively organizes his/her work in the field of translation and critically evaluates the degree of its advancement.	[SK2] presentation/project/paper/ report [SK8] observation of student's independent or team work
[LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession.	He is aware of the dilemmas associated with the profession of a translator.	[SK8] observation of student's independent or team work	
Subject contents	Practical exercises in translating everyday texts, e.g. advertising leaflets, announcements, manuals, recipes, tourist blogs, websites. Audiovisual translation and its technical aspects.		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge Polish and Italian.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	project presentation	70.0%	30.0%
	active class participation	90.0%	20.0%
	written test	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. PWN, 2018. Osimo B., Manuale del traduttore, Milano 2011;	

	Supplementary literature	<p>Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.</p> <p>Hejwowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Bruni F., Alfieri G., Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., Manuale di scrittura e comunicazione, Bologna 2013.</p> <p>Delisle J, Lee-Jahnke H., Cormier M.C., Terminologia della traduzione, Milano 2002.</p> <p>Faini P., Tradurre. Manuale teorico e pratico, Roma 2008.</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate a fragment of a functional text from Italian into Polish. Indicate translation problems/errors in the translation of a functional text. Interpret an announcement /or instructions on how to act in the event of an emergency.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.